



ERREGE MAGOAK 2023 REYES MAGOS  
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN FESTAK

# ERREGE MAGOAK 2023 REYES MAGOS

## EGITARAUA – PROGRAMA

### EGITARAUA

- 10:30 Ekialdeko Erregeak Tabakalera gunetik – Zigarrerak plazatik.
- 10:45 Hiriko auzo desberdinak bisitatuko dituzte:
  - 10:55 Intxaurrondo – Sagastieder pl
  - 11:25 Altza- Harria parkea
  - 11:55 Martutene gasolindegia
  - 12:25 Loiolako Erriberak – Maria Zambrano plaza
  - 12.50 Amara - Anoeta
  - 13:25 Antigua – José María Sert plaza
  - 14:00 Alderdi Eder - Udaletxeko terraza
- 14:10 Erregeek Udal agintariak agurtuko dituzte.
- 15:30-17:30 Erregeek haurrei harrera egingo diete Udaletxeko Pleno Aretoan.  
(Ilara 17.10etan itxiko da. Udaletxe terrazatik kanpo geldituko diren pertsonak ezingo dute pleno aretora pasa).
- 18.00 Erregeen kabalgata erdialdeko kaleetan barrena. Ibilbidea: Boulevard, Hernani, Askatasunaren hirib., Urbieta, Prim, Bergara, Idiakez, Gipuzkoa pl., Legazpi, Boulevard.

### PROGRAMA

- 10:30 Los Reyes de Oriente saldrán de Tabakalera – Plaza de las Cigarreras.
- 10:45 Visitarán los diferentes barrios de la ciudad:
  - 10:55 Intxaurrondo-plaza Sagastieder
  - 11:25 Altza – parque Harria
  - 11:55 Martutene - gasolinera
  - 12:25 Riberas de Loiola – plaza María Zambrano
  - 12:50 Amara - Anoeta
  - 13:25 Antiguu – Plaza José María Sert
  - 14:00 Alderdi Eder - Terraza del Ayuntamiento
- 14:10 Los Reyes Magos saludarán a los representantes municipales en el Ayuntamiento.
- 15:30-17:30 Recepción de los Reyes Magos a las niñas y niños del Salón de Plenos del Ayuntamiento.  
(La fila de espera se cerrará a las 17.10h. Las personas que estén más allá de la verja de acceso a la terraza del ayuntamiento no podrán acceder al salón de plenos).
- 18.00 Cabalgata de Reyes por las calles del centro de la ciudad. Recorrido: Boulevard, Hernani, avenida de la Libertad, Urbieta, Prim, Vergara, Idiaquez, plaza de Gipuzkoa, Legazpi, Boulevard.

Aurten, Ekialdeko Erregeek Tabakalera kultura garaikideko zentroa bisitatzea eskatu dute, hiriko auzoetatik ibilbidea hasi aurretik.

Urtarrilaren 5ean, 10: 30ean, Andre Zigarrogileen plazaren gaineko eraikinaren balkoi nagusira aterako dira, agurtzera hurbildu nahi izan duten hurrekin lehen harremana izateko.



Este año SS. MM. los Reyes de Oriente han solicitado visitar el centro de cultura contemporánea Tabakalera antes de comenzar su recorrido por los barrios de la ciudad.

A las 10.30 horas del día 5 de enero se asomarán al balcón central del edificio sobre la plaza de Las Cigarreras para tener el primer contacto con las niñas y niños que hayan querido acercarse a saludarlos.

Ondoren, plazara jaitsiko dira eta bertan dauden pertsona guztiak agurtuz zeharkatuko dute.

Errege Magoak errege-zorroekin batera joango dira (3 zorro errege bakoitzeko), eta zorro handietan jasoko dituzte une horretan eman nahi dizkieten haurren gutunak. Joselontxo 's txarangak ere lagunduko die hiru Errege Magoei.

Aurkezpen hau amaituta, Errege Magoak gure hiriko auzoetan barrena ibiliko dira.

A continuación bajarán a la plaza y la atravesarán saludando a todas las personas que se encuentren allí reunidas.

SS. MM. irán acompañadas por las carteras reales (3 carteras por cada rey) que recogerán en sus grandes zurronek las cartas de las niñas y niños que quieran entregárselas en ese momento. También acompañará a los tres Reyes Magos la charanga Joselontxo's.

Finalizada esta presentación SS. MM. comenzarán su periplo por los barrios de nuestra ciudad.

- o Errege Magoek gure hiriko auzoak bisitatuko dituzte, antzinako kotxe deskapotagarri batean. Horrela, espaloietan, leiho eta balkoietan edo zebrabideetan bidean aurkitzen dituzten pertsona guztiak agurtu ahal izango dituzte.

Guztira 6 auzo izango dira, eta hauek izango dira egingo dituzten geltokiak:

Los Reyes Magos visitarán los barrios de nuestra ciudad a bordo de un coche antiguo descapotable, pudiendo así saludar a todas las personas que encuentren por el camino en las aceras, en las ventanas y balcones o en los pasos de cebra...

Serán un total de 6 barrios y estas serán las paradas que realizarán:

**Errege Magoak auzoetan  
Los Reyes Magos en los barrios**

<b>10:55</b>	<b>INTXAURRONDO-SAGASTIEDER PZA.</b> INTXAURRONDO-PLAZA SAGASTIEDER.
<b>11:25</b>	<b>ALTZA-HARRIA PARKEA</b> ALTZA-PARQUE HARRIA
<b>11:55</b>	<b>MARTUTENE-GASOLINDEGIA</b> MARTUTENE-GASOLINERA
<b>12:25</b>	<b>LOIOLAKO ERRIBERAK-M<sup>a</sup> ZAMBRANO PZA.</b> RIBERAS DE LOIOLA-PLAZA MARÍA ZAMBRANO
<b>12:50</b>	<b>AMARA-ANOETA</b>
<b>13:25</b>	<b>ANTIGUA-JOSÉ MARÍA SERT PLAZA</b> ANTIGUO-PLAZA JOSÉ MARÍA SERT





Udaleko ordezkariak agurtu ondoren, Errege Magoek 15: 30etatik aurrera udaletxeko pleno aretoan bertaratzen diren guztiei harrera egingo diete.

Errege Magoek zeliakoentzat eta diabetikoentzat egokiak diren gozokiak emango dituzte (erakundeak eskertuko dizkie harrerara hurrekin hurbiltzen diren pertsona heldu guztiei Errege Magoei laguntzen dioten pajei adierazteagatik Errege Magoa agurtu behar duen haurrak diabetesa badu gozoki egokiak prestatu ahal izateko).

Pleno aretoak puxika apainketa berezia izango du, ad hoc Gabonekin.

Harrera 17: 30ean amaituko da, eta Alderdi Ederren dagokion itxaronaldia itxiko da (udaletxeko terrazara sartzeko hesitik) 17:10ean.

Une horretatik aurrera, Errege Magoen paje laguntzaileek pleno aretora sartu ezin izan diren hurrek sartu nahi dituzten gutun eta mezu guztiak jasoko dituzte, desfilea hasi aurretik Erregeei helaraz diezazkieten.

Tras saludar a los representantes municipales en el ayuntamiento, SS MM los Reyes Magos recibirán a partir de las 15.30 horas en el salón de plenos del ayuntamiento a todas aquellas personas lo que acerquen hasta allí. SS MM entregarán caramelos aptos para celíacos y también para personas diabéticas (la organización agradece a todas las personas adultas que se acerquen con niñas y niños a la recepción que indiquen a los pajes que ayudan a SS MM si la niña o el niño que va a saludar al rey Mago adolece de diabetes para que puedan prepararse los caramelos adecuados).

El salón de plenos contará con una decoración de globos especial, ad hoc con la Navidad.

La recepción finalizará a las 17.30 horas, estableciéndose en Alderdi Eder la correspondiente cola de espera que se cerrará (desde la verja que da acceso a la terraza del ayuntamiento) a las 17.10 horas.

A partir de ese momento, los pajes ayudantes de SS MM los Reyes Magos recogerán todas las cartas y mensajes que las niñas y niños que no hayan podido acceder al salón de plenos quieran entrarles para que los hagan llegar a los Reyes antes del inicio del desfile.



Udaletxeko harrera arintzeko eta ahalik eta haur gehienei sartzen uzteko, terrazatik sartzeko hiru lerro antolatuko dira (bat errege bakoitzeko). Agurtu nahi den erregea zein den erabaki behar da: ezin dira hirurak pertsonalki agurtu.

Harrera amaitutakoan, Errege Magoak kabalgatarako prestatuko dira, 18:00etan garaiz has dadin.

Mugikortasun urriko haurrak l jentea kaletik sartu ahal izango dira.

Errege Magoek, aurreko edizioetan bezala, zeinu-interprete baten laguntza izango dute entzumen-urritasunak dituzten pertsonen laguntzeko, Erregeari beren nahiak azaltzeko eta, aldi berean, haiekin askatasunez komunikatzeko aukera emateko.

Para agilizar la recepción en el ayuntamiento y permitir el acceso del máximo de niñas y niños posible, se organizarán tres filas de acceso desde la terraza (una por rey). Es necesario decidir cual es el rey al que se quiere saludar: no es posible saludar personalmente a los tres.

Una vez finalizada la recepción, SS MM se prepararán para la cabalgata de forma que ésta comience con puntualidad a las 18.00 horas

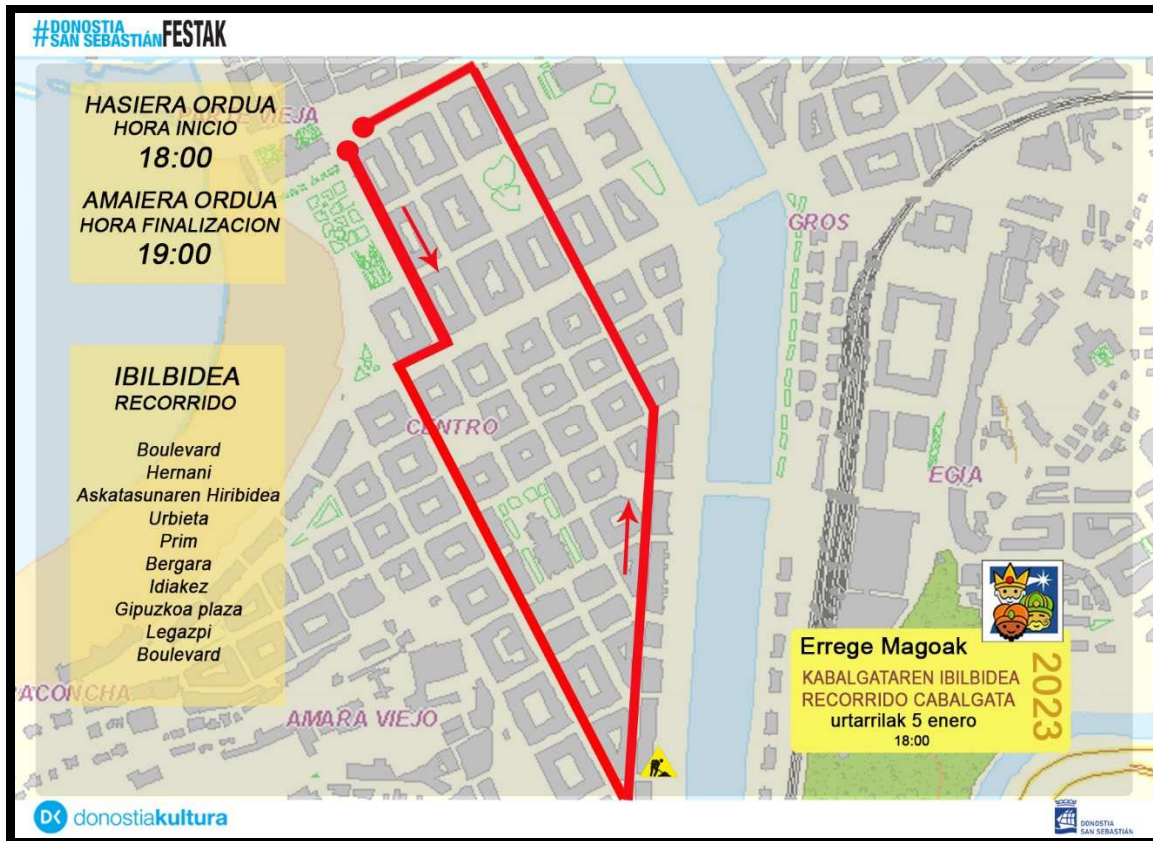
El acceso de las niñas y niños con movilidad reducida podrá realizarse desde la C/l jentea.

SS MM contarán, como en ediciones anteriores, con el apoyo de un intérprete de signos para asistir a aquellas personas con deficiencias auditivas de modo que puedan trasladar al rey que saluden sus deseos y éste a su vez pueda comunicarse libremente con ellas.



2023 honetan, Errege Magoek desfile koloretsua eta erritmo bizikoa eskainiko digute. 18:00etan hasiko da l jentea kaletik, eta hirigunea zeharkatuko du:

En este 2023 los Reyes Magos nos ofrecerán un desfile colorista y con mucho ritmo, que comenzará a las 18.00h desde la c/l jentea y recorrerá el centro de la ciudad:



Aurten, desfileak bost karroza izanen ditu. Ohiko lau karroza:

- Jaiotzako karroza, Maria, Jose eta Jesus haurrekin, Belengo atarian.
- Melchor erregearen karroza, Errenazimentuko jauregietako tronpetetan inspiratua.
- Gaspar erregearen karroza, paradisuako hegaztietan oinarritua.
- Baltasar erregearen karroza, itsas hondoan inspiratua.

Este año, el desfile contará con cinco carrozas. Las cuatro carrozas habituales:

- Carroza del Nacimiento con María, José y el niño Jesús en el portal de Belén.
- Carroza del rey Melchor inspirada en las trompetas de los palacios renacentistas.
- Carroza del rey Gaspar inspirada en las aves del paraíso.
- Carroza del rey Baltasar inspirada en el fondo marino.



Oraingo honetan, bosgarren karroza bat elkartuko da, Garbera Merkatal Gunearen babesarekin. Desfile hau galdu nahi izan ez duten eta Errege Magoen kabalगतako finko bihurtzen ari diren gure konpartsaren buruhandiak joango dira bostgarren karroza honetan.

Karrozez gain, Errege Magoei opariak prestatzen eta banatzen laguntzen dieten ohiko paje-taldeak izango ditugu, eta kabalगतari kolorea eta erritmoa emango dioten honako animazio-taldeak:

- o Jaiotzako karrozaren aurretik hiru izar handi izango dira, hiriaren erdigunean desfilea gidatzeko.
- o Melchor erregeak paradisuako lau zisneko taldea izango du.
- o Gaspar erregearen aurretik clown ikuskizun ibiltaria izango da.
- o Nemo kapitainaren jarraitzaileak lagunduko dio Baltasar erregeari.

Y finalmente, una quinta carroza, patrocinada por el CC Garbera, ocupada por los cabezudos de nuestra comparsa que no han querido perderse este desfile y que se están convirtiendo en un fijo de la cabalgata de Reyes Magos.

Además de las carrozas, contaremos con los habituales equipos de pajes que ayudan a los Reyes Magos en sus labores de preparado y reparto de regalos y con diferentes grupos de animación que pondrán color y ritmo a la cabalgata:

- o La carroza del nacimiento irá precedida de tres grandes estrellas que guiarán el desfile por el centro de la ciudad.
- o El rey Melchor contará con un grupo de cuatro cisnes provenientes del paraíso.
- o Al rey Gaspar le precederá un espectáculo clown itinerante.
- o El rey Baltasar estará acompañado por el séquito del Capitán Nemo.



Parte-hartzaileak  
Participantes

IZARRAK (IKUSKIZUNA)

ARTALDEA (IKUSKIZUNA)

TRIKITILARIAK

JAIOTZA (PAJEAK)

JAIOTZA (PERTSONAIAK)

ALEHOP (IKUSKIZUNA)

MELTXORREN PAJEAK

BUFOIAK (IKUSKIZUNA)

POSTARI ERREALAK

MELTXORREN KARROZA

ZISNEAK (IKUSKIZUNA)

GASPARREN PAJEAK

HEGAZTI TROPIKALAK

POSTARI ERREALAK

GASPARREN KARROZA

NEMO (IKUSKIZUNA)

BALTASARREN PAJEAK

ITSAS HONDOA (IKUSKIZUNA)

BALTASARREN KARROZA

TXARANGA (MUSIKA)

BURUHANDIAK

TXARANGA (MUSIKA)

TXU TXU TRENA

AIRSHOW

ORRITZ ISKILDI

ESTANGA

LA ANUNCIATA & SALESIANOS

MUNDO NUEVO

CLOWNPANY

ANTIGUA LUBERRI

INTXAUR TXIKI

BONECA LARETA

LA SALLE & ZURRIOLA

ODISSEY

EVENTUS CULTURE

ARANTZAZUKO AMA

EUREKA

JOSELONTXO'S

ITZURUN

GAUERDI

ALTZA INSTITUTOA & LA SALLE SAN LUIS

# Errege Magoak

DESFILEAREN ORDENA  
ORDEN DEL DESFILE

urtarrilak 5 enero  
18:00

2023



Errege Magoen kabalgata amaituta, adineko pertsonen bi zentro bisitatuko dituzte:

- ALAI-ETXE
- MATÍA REZOLA
- VILLA SACRAMENTO

Finalizada la cabalgata SS MM los Reyes Magos realizarán visitas a dos centros de personas mayores:

- ALAI-ETXE
- MATÍA REZOLA
- VILLA SACRAMENTO

### BATZUK - VARIOS

- Publikoari, oro har, eta kabalkada etxetik ikusten duten pertsonen eskatzen zaie ez dezatela gozokirik edo inolako objekturik jaurti segizioaren igoeretan, nahasteak saihesteko (kabalkadako gozokiak zeliakoentzat egokiak dira), baita eta gerta litezkeen istripuak saihesteko ere. Eskatera hau Prim kalean gozokiak bota ohi dituzten pertsonen egiten zaie bereziki, galtzadaren estutasunak arriskuan jar baititzake oroitzapen preziatua jasotzeko karrozetara presaka hurbiltzen diren haurrak.
- Erregeen kabalkada dela eta, hiriko erdigunean hainbat mozketak eta trafiko aldaketak izango direla gogorarazi nahi dugu. Autobus lineen geltokietan ere aldaketak izango dira.
- Azkenik, antolakuntzak dei egiten du desfilea erdiguneko kaleetatik joaten diren jendearentzat muga gisa jarritako zintak eta hesiak errespetatu dituzten: desfilearen segurtasuna guztiok antolakuntzaren jarraibideak errespetatzearen mende dago.
- Se solicita al público en general y a aquellas personas que ven la cabalgata desde sus casas no lancen caramelos ni objetos de ningún tipo al paso de la comitiva para evitar confusiones (los caramelos de la cabalgata son aptos para personas celíacas) y posibles accidentes. Esta solicitud se cursa con especial ahínco a las personas que suelen lanzar caramelos en la C/Prim donde la estrechez de la calzada puede poner en peligro a las niñas y niños que se abalanzan sobre las carrozas para recoger el preciado recuerdo.
- Recordamos que con motivo de la cabalgata de Reyes el centro de la ciudad será objeto de una serie de cortes y modificaciones de tráfico. También habrá alteraciones en las paradas de las líneas de autobús.
- Por último, desde la organización se hace un llamamiento para que se respeten las cintas y vallados colocados a modo de límite para el público: la seguridad del desfile depende de que todas y todos respetemos las indicaciones de la organización.